

Dr. Jully Paola Peña Pacheco

Contact information:

Adresse: Av. Shishima Hifumi 3150 APT 42, São José dos Campos (SP), Brazil

Cellphone: +55 12 99246-6226

Email: paola.pacheco.translation@gmail.com

Skype user: jullypaola1

ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/3840496>

Webpage: <https://www.latosensu.net/>

Profile

Translation freelance professional in the areas of Science and Engineering, IT, Medical, Marketing, Oficial certificates, and Computer systems. Multilingual professional. Dedicated and responsible worker with high regard for deadline compliance and quality. Freelance services of translation, MTPE, software and website localization, subtitling, and transcription.

Acquainted with software office tools, both in Windows and Linux OS, and CATs (MemoQ, Trados Studio, MateCat, and OmegaT).

Languages

Spanish:	Native speaker
Portuguese:	Higher advanced (Brazilian variant)
English:	C1
French:	B2

Services

Translation: EN/FR/PT to ES
EN/FR/ES to PTB

Transcription/Subtitling: ES, PT

Education:

2012 – 2016 PhD in Experimental Physics, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil

2010 – 2012 MSc in Physics, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil

2005 – 2010 Bachelor in Physics, Universidad pedagógica y Tecnológica de Colombia, Colombia

Relevant Complementary Education:

2023 *Mentoria de Tradução*. On-line course by Canal do Tradutor.

2023 *Marketing para autores, Método Saindo do Flop*. On-line course by Maria Freitas.

2019 Machine Learning. On-line course by Andrew Ng, Stanford University

Volunteer Work Experience

TED Translators (<https://www.ted.com/profiles/44778443/translator>)

Content writer on science vulgarization on <https://www.latosensu.net/>

Formal Work experience

Sep 2023 - : professional freelance translator

Aug 2021 - Dec 2021:

Professor. Physics Graduate Program, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, Colombia

Main activities: formulate and dictate a graduate-level course on Statistical Mechanics. Preparing and giving classes, and evaluating the students.

Jul 2019 - Jun 2020:

Scientific Researcher of CAPES-COFECUB Program, Brazil-France. Institut Néel - UGA/CNRS, Grenoble, France

Main activities: planning and executing the experimental research. Analyzing and discussing results with other researchers. Writing reports and scientific articles.

Dec 2016 - May 2018:

Postdoctoral fellow of PNPd-CAPES, Brazil. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brazil

Main activities: planning and writing the whole project execution scheme. Performing the experimental activities through collaborative and coordinated work with scientists and technical staff. Writing and presenting technical and scientific reports.